Porównanie tłumaczeń Jana 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy nazywacie Mnie — „Nauczyciel” i — „Pan”, i dobrze mówicie, Jestem bowiem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy przywołujecie Mnie Nauczyciel i Pan i dobrze mówicie jestem bowiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy zwracacie się do Mnie: Nauczycielu i Panie;* ** i słusznie mówicie, bo jestem Nim.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy zowiecie mnie "Nauczyciel" i "Pan", i dobrze mówicie, jestem bowiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy przywołujecie Mnie Nauczyciel i Pan i dobrze mówicie jestem bowiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy zwracacie się do Mnie: Nauczycielu i Panie. I słusznie czynicie, bo Nim jestem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy nazywacie mnie Nauczycielem i Panem i dobrze mówicie, bo *nim* jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy mię nazywacie nauczycielem i Panem, a dobrze mówicie; bomci jest nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wy mnie zowiecie: Nauczycielu i Panie, a dobrze mówicie, bom ci jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy Mnie nazywacie Nauczycielem i Panem, i dobrze mówicie, bo nim jestem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy nazywacie mnie Nauczycielem i Panem, i słusznie mówicie, bo jestem nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy nazywacie Mnie Nauczycielem i Panem i dobrze mówicie, bo Nim jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy nazywacie Mnie Nauczycielem i Panem - i słusznie mówicie, bo Nim jestem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy mówicie do mnie: Nauczycielu, albo: Panie, i słusznie tak mówicie, bo jestem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy nazywacie mnie Nauczycielem

[1)] Nauczyciel, διδάσκαλος, רַבִּי (rabbi), lub: Instruktor; Pan, κύριος (kyrios), jest w G tłumaczeniem JHWH oraz אָדוֹן (’adon) i aram. מָרָן (mar, jak w: מָרָן אֲתָא , maran ata’).

[2)] <x>470 23:8</x>; <x>470 26:18</x>; <x>500 11:28</x>; <x>510 2:36</x>; <x>510 10:36</x>; <x>520 10:9</x>; <x>520 14:8</x>; <x>530 8:6</x>; <x>530 12:3</x>; <x>570 2:11</x>; <x>580 2:6</x>

			i Panem. Słusznie, bo nim jestem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy nazywacie Mnie Nauczycielem i Panem i dobrze mówicie, bo jestem nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви називаєте мене Учителем і Господом - і добре кажете, бо я ним є.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy głosicie mnie: Wiadomy Nauczyciel, i: Wiadomy Utwierdzający pan. I odpowiednio powiadacie; jestem bowiem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy mnie nazywacie Nauczycielem oraz Panem i dobrze mówicie, bo nim jestem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazywacie mnie "Rabbi" i "Pan", i macie rację, bo jestem nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zwracacie się do mnie: ’Nauczycielu’ oraz ’Panie’ i słusznie mówicie, bo nim jestem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nazywacie Mnie „Nauczycielem” oraz „Panem” i macie rację, bo Nim jestem.